



# RÉCITS NOMADES

Journal de jeunes migrants et d'enfants du voyage



saline royale  
cité des utopies



**Exposition *Récits nomades*  
à la Saline royale du 12 avril  
au 25 mai 2014 // Images**

Alain KELER

- > *Le « Roma osada » – Richnava, Slovaquie – mai 2009.*
- > *Village Rom – Voïvodine, Serbie – novembre 2011.*
- ✓ *Communion d'enfants Roms – Letanovce, Slovaquie – mai 2010.*



Olivier JOBARD

- < *Kingsley, carnet*
- < *de route d'un immigrant*
- < *clandestin.*



Emmanuel GUIBERT

- > *Des nouvelles d'Alain*  
© E.Guibert, F. Lemerrier,  
éditions Les Arènes, Paris.



Vincent FORTEMPS

- < *Par les sillons –*  
*courtesy de l'artiste.*
- < *Tiré de souvenirs*  
*de mère, 2013.*



**Sommaire**

Éditos .....	<b>1</b>
Présentation du projet .....	<b>2</b>
Élèves de Besançon .....	<b>3</b>
Élèves de Dole .....	<b>27</b>

**EN CRÉANT LA SALINE ROYALE D'ARC-ET-SENANS**, Claude Nicolas Ledoux, architecte du siècle des Lumières, a rêvé d'une cité idéale. Il conçoit là une scène qui articule lieu de vie et lieu de travail d'une communauté ouvrière et répond, avec son architecture, à l'idée d'un vivre ensemble.

Fidèle à l'esprit du lieu, depuis trois saisons, la Saline royale – Cité des utopies ouvre un espace de questionnement sur les liens entre singularité, histoire et tensions propres au lieu, aux utopies en général et à leurs interprétations au XXI<sup>e</sup> siècle. Les propositions artistiques, scientifiques, ludiques... déclinées tout au long des saisons en sont la traduction et répondent à notre mission de service public.

En 2014, la Cité des utopies ouvre une fenêtre sur le monde et ses habitants. À l'époque de la mondialisation proclamée, revendiquée, la reconnaissance d'un citoyen du monde permettrait-elle de reconsidérer la représentation de « l'autre » identique mais différent ?

La parole a été laissée à de jeunes allophones arrivants ou des gens du voyage. Des jeunes dont l'expérience « d'être étranger » fait partie du quotidien et pour qui les mots : accueil, hospitalité, éducation sont garants d'une intégration réussie et les passeports pour construire l'avenir.

À partir d'ateliers et de rencontres avec des artistes et philosophe, ils ont transformé des pages blanches en un journal qui parle d'eux, de leurs histoires réelles ou imaginaires. Le temps de cette expérience plurielle, « l'utopie » d'un monde commun est devenu réalité.

Nous remercions tout particulièrement les équipes de l'Unité pédagogique pour élèves allophones arrivants du collège Diderot de Besançon, de l'école de production Juralternance de Dole, l'accueil CNED du collège C.-N.-Ledoux de Dole, le Casnav, la Caisse des dépôts, le Conseil général du Doubs, la DRAC, le Musée de l'immigration et Adeline Dody qui ont permis la réalisation de ce projet cosmopolite.

Véronique BARCELO  
Directrice de  
la Saline royale

Claude JEANNEROT  
Président de l'EPCC Saline royale  
Président du Conseil général  
Sénateur du Doubs

**ACTEUR DU DÉVELOPPEMENT DES TERRITOIRES**, la Caisse des dépôts a souhaité soutenir cette belle initiative de la Saline royale. Elle nous rappelle que nos territoires ne sont pas, et n'ont jamais été des espaces clos. Ils sont échanges, mouvements, fertilisations croisées.

Le journal *Récits nomades*, a été rendu possible grâce au travail de 31 élèves migrants du collège Diderot de Besançon Planoise, et de 5 jeunes du voyage de l'accueil CNED du collège Ledoux et de l'école de production Juralternance de Dole. Ils ont été encadrés par des artistes : Olivier Jobard, Alain Keler, Vincent Fortemps et la philosophe Véronique Delille, qui les ont aidés à mettre des mots, des dessins, des photos sur le vécu de leur parcours migratoire.

C'est aussi l'occasion pour eux, jeunes arrivants sur notre territoire, de développer leur maîtrise de la langue, la richesse de leur expression, leur créativité et le goût de « faire ensemble ». Ce projet rencontre donc également la volonté de la Caisse des dépôts de soutenir les projets d'inclusion sociale et culturelle dans les territoires.

J'espère que vous prendrez plaisir à découvrir le résultat de ce travail collaboratif.

Antoine BRÉHARD  
Directeur régional de la Caisse des dépôts  
Franche-Comté

## « Écrire c'est dire le monde », Edouard Glissant

Dans le cadre du projet « Citoyen du Monde », la Saline royale invite le visiteur dans une exploration où convergent passé et présent, proche et lointain, au travers de deux expositions *Récits nomades*, présentée du 12 avril au 25 mai 2014, et *Les Arpenteurs*, présentée du 7 juin au 5 octobre 2014. Chacune d'elle aborde dans un tissage complexe les notions d'exil, de migration, d'errance, de frontières... Temporaires ou pérennes ces trajectoires errantes favorisent le trouble identitaire et font advenir à travers la mobilité des changements de repères. Dans cette géographie instable des cartes se dessinent, se redessinent pour tenter de tracer les contours d'itinéraires incertains, des hommes, des femmes et des enfants circulent et pollinisent les cultures.

L'intégration et la valorisation de « l'interculturalité » est un des enjeux majeurs dans une société en mutation où la mondialisation questionne au quotidien la notion de citoyen du monde. La Saline royale dans ce voyage qui est proposé tout au long de cette saison souhaite ouvrir une page blanche aux enfants migrants et du voyage pour raconter leurs histoires.

Pour ce faire, elle a associé, à ce projet, l'Unité pédagogique pour élèves allophones arrivants du collège Diderot de Besançon, l'école de production Juralternance de Dole et l'accueil CNED du collège C.-N.-Ledoux de Dole en invitant les élèves de chaque établissement à s'exprimer.

La première étape a été la rencontre avec les artistes présents dans l'exposition *Récits nomades*, Alain Keler, Olivier Jobard et Vincent Fortemps et la philosophe Véronique Delille mêlant expérimentation et temps de paroles. Ces interventions ont permis de guider les élèves et leurs enseignants lors du début de l'élaboration de ce journal. Pour renforcer ce travail autour de la thématique, les élèves ont été invités à découvrir le Musée de l'histoire de l'immigration à Paris et son exposition *Albums – Des histoires dessinées entre ici et ailleurs*. Au travers de ces différentes actions et grâce à l'investissement des équipes enseignantes, la Saline royale – Cité des utopies a le plaisir de vous présenter la restitution finale du projet dans l'édition de ce journal où l'utilisation du dessin, de la photographie viennent aux côtés des mots pour outrepasser la barrière des langues.

# Besançon

**LE DISPOSITIF D'UPE2A** (Unité pédagogique pour élèves allophones arrivants, autrefois appelée « classe d'accueil ») a pour mission de scolariser les élèves qui arrivent sur le territoire français et dont le niveau de maîtrise de la langue française ne permet pas de suivre une scolarité dans une classe ordinaire. Les élèves suivent des cours en classe ordinaire et dans le dispositif; selon le rythme de leur progrès dans la maîtrise de la langue, ils passent de plus en plus de temps dans la classe ordinaire. Au terme d'un parcours qui peut durer de quelques mois à deux ans, les élèves quittent le dispositif et poursuivent leur scolarité avec l'ensemble des élèves du collège en continuant à bénéficier d'une aide, le suivi d'intégration.

Le dispositif est composé de deux niveaux distincts (A et B). Les élèves y sont réunis en fonction de leur niveau de maîtrise de la langue; ainsi, à l'intérieur d'un groupe classe, des élèves d'origines et d'âges variés se côtoient et évoluent ensemble. Une vingtaine de nationalités, et autant de langues, sont représentées par les élèves de l'UPE2A.

## Les élèves

- **Long Tung** (15 ans)
- **Ana Rita** (12 ans)
- **Arzana** (11 ans)
- **Russul** (13 ans)
- **Mustafa** (15 ans)
- **Abdel** (14 ans)
- **Alice** (15 ans)
- **Mariana** (14 ans)
- **Tchata** (13 ans)
- **Szabolcs** (16 ans)
- **Vivien** (12 ans)
- **Muharrem** (16 ans)
- **Makka** (14 ans)
- **Adrian** (14 ans)
- **Yasmin** (14 ans)
- **Arbrije** (15 ans)
- **Nawar** (14 ans)
- **Diellza** (12 ans)
- **Mirabela** (12 ans)
- **Eglantina** (12 ans)
- **David** (14 ans)
- **Youssef** (13 ans)
- **Serdzo** (13 ans)
- **Genita** (14 ans)
- **Rahima** (15 ans)
- **Larissa** (14 ans)
- **Muhamed** (12 ans)
- **Nikita** (12 ans)
- **Nedzad** (14 ans)
- **Ani** (15 ans)
- **Nezar** (13 ans)

Libye Maroc Hongrie  
Palestine Portugal Espagne  
Russie Tchétchénie Irak  
France Algérie Albanie  
Chine





**BONJOUR**, nous sommes les élèves de l'UPE2A du collège Diderot à Besançon. Notre classe c'est une classe d'accueil pour apprendre le français. Cette classe existe depuis plusieurs années. On vient de pays différents : Portugal, Irak, Espagne, Roumanie, Chine, France (Mayotte), Hongrie, Bosnie, Russie (Tchéchénie), Kosovo, Ukraine, Maroc, Algérie, Tunisie, Albanie, Afrique du Sud, Guinée équatoriale, Libye, Arménie, Palestine. Tous ensemble, on connaît 19 langues ! Plus le français qu'on apprend. Nos premiers jours en classe d'accueil on était surpris car on n'avait jamais vu une classe pareille, on est tous différents, chacun a son histoire et sa langue, mais on a tous le même but : apprendre le français. On se sent comme une famille on s'aide entre nous, on découvre des langues et des cultures qu'on ne connaissait pas avant et on a des amis de presque tous les pays. Grâce à cette classe et grâce à nos professeurs on peut s'intégrer dans le collège de ce pays.



Ce cœur représente l'amour et l'amitié que nous, les élèves, partageons entre nous. Nous sommes une classe de tous les âges et de tous les pays mais on ne fait pas de différence entre nous, notre classe c'est l'UPE2A.

**Muhamed** : Cette photo montre le premier jour quand les UPE2A sont à la Saline royale. Ce monsieur qui nous photographie c'est Alain Keler. En quittant la Saline le lendemain nous étions tous tristes.

**Tchata** : Ces deux jours ont été trop bien. Quand j'ai quitté la Saline j'ai dit au revoir au photographe. Moi aussi j'étais très triste.

**Muhamed** : J'ai demandé à mon prof si on allait encore revenir à la Saline. Elle m'a répondu qu'on reviendrait voir l'exposition!

#### **Le pays idéal 1**

À l'école, les études sont gratuites et il n'y a pas de racisme.  
 Il n'y a pas de pauvreté.  
 Tout le monde a une maison, c'est un pays sans bagarre, sans violence, sans guerre.  
 Tout le monde a un travail.  
 Il n'y a pas de problèmes de circulation.  
 La vie n'est pas chère.  
 Les visites chez le médecin sont remboursées.  
 Le climat est toujours agréable et les gens ne sont presque jamais malades.  
 Il pleut assez pour avoir toujours de l'eau à boire.  
 Les rues sont toujours propres .  
 Les gens sont polis et sérieux.

#### **Le pays idéal 2**

Les maisons sont décorées de diamants qui reflètent le soleil.  
 On aménage des maisons de vacances agréables et colorées sur la lune pour laisser de la place sur la terre, avec des télé jusqu'à dans la piscine.  
 Les gens ont des jambes téléguidées pour se déplacer et pour ne pas polluer la planète.

# Long Tung

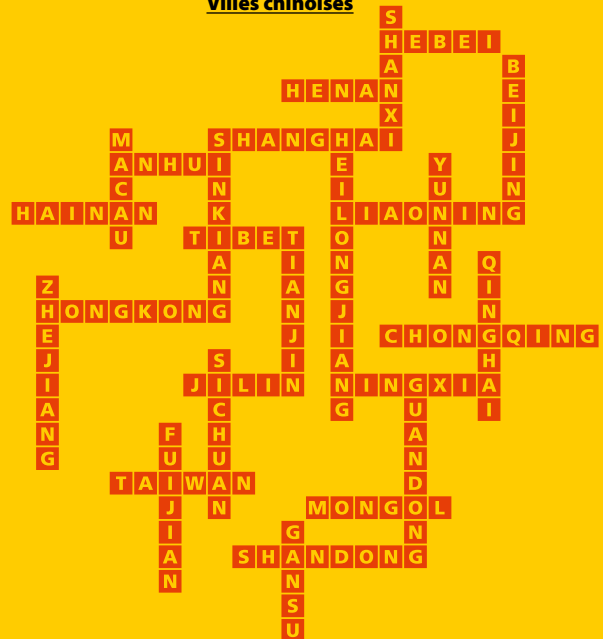


Il est 14 h 30, c'était un jour où il y a un grand soleil. J'ai travaillé dehors avec mes amis et mes lunettes de soleil. Cette photo c'est Rahima qui l'a prise, j'étais dans une ouverture d'un mur de la Saline royale.

## Abécédaire

**C**ité mondiale de l'Asie  
**H**ong Kong  
**I**le de lantau  
**N**ightlife  
**E**xpress (Hong Kong express)

## Villes chinoises



## Portrait chinois

1. Si j'étais un oiseau, je serais un hibou.
2. Si j'étais un film, je serais ARTHUR.
3. Si j'étais un dessin animé, je serais Stitch.
4. Si j'étais une couleur, je serais jaune.
5. Si j'étais une chanson, je serais « You and I » de Lady Gaga.
6. Si j'étais un animal, je serais un chien.
7. Si j'étais riche, je n'aurais plus besoin de dire « Si ».

# Ana Rita

## **Arzana et Ana-Rita**

**Arzana** Bonjour ! Pour le journal de la Saline, j'ai décidé de devenir journaliste et d'aller à la rencontre d'Ana-Rita. Salut, Ana-Rita, tu peux te présenter ?

**Ana-Rita** J'ai 12 ans, je viens du Portugal, de la ville de Colos dans le sud du pays. J'habite avec mon frère et ma mère.

**Arzana** Tu avais quel âge quand tu es venue en France ?

**Ana-Rita** J'avais 10 ans. Je suis arrivée au mois de novembre 2012.

**Arzana** Comment tu es venue en France ?

**Ana-Rita** Avec le bus, parce qu'on n'avait pas de voiture. Nous sommes partis un matin. Le voyage a duré 16 heures, je crois. C'était très long et fatigant. Quand nous sommes arrivés à Besançon, il faisait nuit. Impossible de savoir comment était la ville. On est allés dormir chez mon frère.

**Arzana** Pourquoi tu es venue en France ? Tu peux nous dire ?

**Ana-Rita** Je ne sais pas vraiment. C'est ma maman qui a décidé, mais elle ne m'a pas expliqué pourquoi on allait vivre en France.

**Arzana** Comment tu as su que tu allais partir et tu as pensé quoi ?

**Ana-Rita** Ma maman m'a dit juste le jour avant de partir. J'ai été en colère contre ma mère, et puis j'ai été triste de quitter mes amis. Mais j'avais pas peur, j'ai pas pensé à ça.

**Arzana** Pourquoi vous êtes venus à Besançon, et pas dans une autre ville ?

**Ana-Rita** À Besançon, il y avait mes 2 frères et mes 3 sœurs, plus grands que moi. Ils habitaient en France depuis 5 ans. Je pense qu'ils étaient partis pour travailler mais je ne suis pas sûre, parce que j'étais trop petite. Mes frères travaillent dans le bâtiment. Ils se sont mariés et j'ai des petits cousins et cousines ! Ils ont fait leur vie ici.

**Arzana** C'est quoi les différences entre la France et le Portugal ?

**Ana-Rita** D'abord, en classe au Portugal on pouvait être avec le portable, mais pas pour téléphoner. Il y a beaucoup de devoirs, il y a

moins de vacances pendant l'année. En été on est en vacances 3 mois ! Je trouve qu'à Besançon il fait froid, il pleut beaucoup. Quand on est arrivés, j'ai vu de la neige pour la 1<sup>re</sup> fois. Ici il y a beaucoup d'immeubles, dans ma ville au Portugal il y avait seulement des maisons.

**Arzana** Tu parles en français à la maison ou en portugais ?

**Ana-Rita** Les deux. Avec mon frère Jaime je parle en français, il est arrivé il y a 3 ans. Avec les autres je parle en portugais, mais je ne sais pourquoi avec Jaime je parle français. Mes autres frères et sœurs ils parlent français, mais pas ma maman. Alors quand on est tous ensemble on parle portugais. Au collège il y a quelques élèves portugais, mais avec tous les autres je parle en français. Je dois souvent aider ma maman pour traduire, par exemple chez le docteur, pour faire des papiers.

**Arzana** Comment tu apprends le français ?

**Ana-Rita** J'avais fait un peu de français à l'école au Portugal, je savais : « bonjour, ça va, salut, je m'appelle Ana-Rita, au revoir ». Après à Besançon j'étais à l'école, en classe d'accueil pour apprendre le français. C'était un peu difficile mais je crois que j'ai appris vite.

**Arzana** Est-ce qu'il y a des choses qui te manquent ici ?

**Ana-Rita** Mes amis. Je pense beaucoup à eux. Au Portugal il y a encore la famille de ma tante mais personne d'autre pour nous. La plage aussi ça me manque.

**Arzana** Et plus tard, tu aimerais faire ? Rester ici ou partir au Portugal, ou dans un autre pays ?

**Ana-Rita** Je veux aller en Australie pour voir d'autres personnes de ma famille. Peut-être que j'aimerais bien retourner vivre au Portugal plus tard.

**Arzana** Tu dirais quoi à un enfant qui doit quitter son pays ?

**Ana-Rita** Apprendre la langue du pays vite, parce que c'est la chose la plus difficile ; il faut parler pour faire les papiers, pour ne pas être seul, pour avoir des amis. Il faut pas avoir peur.



### Petit lexique des personnes et des mots

- A** Arzana, Abdel, Ana-Rita, Arbrije, arriver et accueil...
- B** Bilal, Breton
- C** Classe UPE2A, contact, chemin de réussite...
- D** Diellza, David, Dardelin, Diderot...
- E** Eglantina, épanouissement...
- F** France, famille...
- G** Genita, Guillaume
- H** Hedi, histoire...
- I** Icheboudene, intégration...
- J** J'apprends...
- K** Kong (Hong Kong)
- L** Larissa, Long-Tung, langue...
- M** Mirabella, Makka, Muhamed, Mustafa
- N** Nezar, Nedzad, Nawar, Nikita
- O** En orbite...
- P** Pareulidze, partir, passage...
- Q** Quitter...
- R** Rahima, réussite...
- S** Serdo, savoir...
- T** Tchata, trajectoire...
- U** Ukraine
- V** Voyage, sur la Voie de la réussite...
- W** Walid
- X** X'sais pas!!!
- Y** Youssef
- Z** Szabolcs



### Le dernier jour

Le dernier jour dans mon pays s'était pas bien passé, c'était triste. Quand j'ai dit au revoir à mes copines j'ai beaucoup pleuré. Mes copines sont venues plein de fois pour me dire au revoir, mais moi je leur disais tout le temps: «Je vous dirai au revoir plus tard», parce que je ne pouvais pas dire au revoir c'était trop dur. C'était très difficile aussi de quitter ma tante et mon oncle.

Les deux semaines avant mon départ, il pleuvait beaucoup. Mais juste au moment où je partais, le soleil est revenu. Alors j'ai dit: «Pourquoi il y a du soleil juste quand je quitte mon pays?» À ce moment-là, j'ai pleuré.

Maintenant, je ne suis plus triste, j'ai pris l'habitude de vivre dans un autre pays; cet autre pays, c'est la France où je me sens plutôt bien. Pourtant de temps en temps j'aimerais bien être au Kosovo...

### J'aime, je n'aime pas

J'aime gâteaux, je n'aime pas couteau.  
J'aime cœur, je n'aime pas l'heure.  
J'aime France, je n'aime pas anglais.  
J'aime cahier, je n'aime pas barrer.  
J'aime Arbrije, je n'aime pas casser.

# Arzana

**prénom** Arzana

**âge** 11 ans

**nationalité** Kosovienne

**classe** UPE2A et 6<sup>e</sup>I

**langue** albanais

**ma photo** Sur cette photo je suis avec mes copines et là on est en train de marcher et de parler de la Saline. Il y a des arbres, et de la nature et on est dehors. On est étonnées d'être là. On se tient ensemble comme des amies.



### Lettre à Mirdita



Mirdita,

Un qthem Arzana Sopi dhe un vi nga Kosova por villa ime quhet Prishtina. Edhe un jam 11vjeqare por un për momentin qendroj në. Franc por tash un bera 1 vjet por kur erdha në. Franc isha pak e pikëlluar por tash u mësova të qendroj në një vend tjetër un jam në. collège Diderot dhe un mësoj gjuhen. Françeze dhe i falenderoj shum profesorat. Mme Dardelin Mme Breton që me mesojn gjuwhen Françeze.

Je me souviens...

Je me souviens des fleurs, de la mer, des étoiles  
les plus jolies de mon pays.  
Je me souviens de mes cousins, de la famille  
en train de manger.  
Je me souviens quand on jouait à l'école primaire  
à l'élastique.  
Je me souviens de mon meilleur parfum que ma  
mère m'a offert.  
Je me souviens de ma première prof à l'école.  
Je me souviens quand ma sœur est née et quand  
elle a fait son premier pas.

L'autre  
Différent  
Langue  
Joie  
Départ  
Personnes  
Installation  
Pays  
Peur  
Couleurs  
Tristesse

# Rusul



C'est une photo que le premier groupe a prise. À la fin de la journée on est revenus au collège. Mais on est encore en train de travailler sur le projet. La Saline nous a offert d'aller au Musée de l'immigration à Paris. On a passé une bonne journée. C'est très beau et c'est gentil de la part de la Saline.

# Mustafa



**La Saline royale**

Ce lieu était important avant parce qu'on faisait du sel. C'est un espace en demi-cercle.



Quand j'étais dans l'avion

Quand je suis parti d'Iraq, j'ai pris l'avion, j'avais très peur parce que c'était la première fois que je montais dans un avion. Quand il a commencé à monter j'avais l'impression de sauter du haut d'un bâtiment après c'était bien, j'étais content parce que c'était la première fois que je voyais la terre depuis le ciel. À l'intérieur de cet avion, il y avait des ordinateurs mais, je ne savais pas comment ça marchait. Une fille à côté de moi m'a montré et après j'ai regardé le film *Karaté Kid*. Je suis resté 4h dans l'avion, c'est passé très vite.



### Dans ma valise

Dans ma valise il y avait un tee-shirt bleu avec la photo de Booba, le livre de Peter Pan, des baskets rouges, des lunettes de soleil bleues, des photos de mes cinq copains, un ordinateur et un téléphone portable, des bracelets aux couleurs de la France (bleu, blanc, rouge) et des colliers assortis jaunes, des gâteaux mahorais au chocolat, une montre pour toujours avoir l'heure, un ballon de basket.

Un jour je ferai une sieste qui durera une semaine.

Un jour je rentrerai voir ma mère à Mayotte.

Un jour j'irai à Paris pour visiter la ville. Avant j'ai fait une photo avec toute ma classe ici.

Avant quand j'étais petit j'allais toutes les semaines avec mon père pour prier; je voudrais retourner à la Mosquée mais seulement avec mon père pas avec une autre personne.

Avant à Mayotte j'étais allé à l'intermarché avec mes amis et on a acheté des ballons, du pain, des bouteilles de coca, des chaussures, on a nagé et joué.

# Abdel



Sur cette photo je fais semblant de regarder un avion qui va à Paris. J'étais content de faire cette photo avec Youssef parce qu'il est drôle: il m'a demandé de faire « style Booba »!

### Je voudrais...



Je voudrais jouer au football, je voudrais danser le boggie sur une grande scène, je voudrais manger un gâteau au chocolat, je voudrais monter dans le bus pour rentrer chez moi, je voudrais faire de la boxe et faire un combat, je voudrais voir Maître Gims en concert, je voudrais aussi voir Booba en concert.

# Alice

### Je me souviens...

Je me souviens de la première fois que j'ai vu la Tour Eiffel.

Je me souviens de mon premier jour au collège Diderot, ma copine Mathusa me parlait avec les mains parce que je ne savais pas parler français.

Je me souviens du jour où j'ai vu Mariana pour la première fois.

Je me souviens de trucs drôles que tout le monde faisait en classe.

Je me souviens de mon premier jour en France.

Je me souviens quand Abrije a dit « on va cinéma ».

Je me souviens de mon première check avec mes amis.

Je me souviens quand j'ai cassé ma jambe aux 408.

# Mariana

Bonjour je m'appelle Mariana Engracia. J'ai 14 ans, bientôt 15 et je suis née le 12 août 1999. Je suis équato-guinéenne car je viens de Guinée équatoriale. J'ai trois petites sœurs et un grand frère. Je vis ici en France avec mes grands-parents, l'une de mes sœurs et ma tante.

## **Comment est ton pays d'origine ? Où est-il situé ?**

La Guinée Équatoriale est un petit pays situé au centre du continent africain. Ce n'est pas un pays riche mais il n'est pas pauvre non plus, il n'y a jamais de guerre et on est libre. Je trouve que c'est un pays magnifique, il y a la mer, je me souviens bien des moments où après les cours je partais à la plage pour écouter les chants des sirènes (dans mon pays on dit que quand la mer fait des beaux sons, ce sont les sirènes qui chantent). Il y a de beaux paysages la nature est libre, il y a des traditions, des tribus et des langues différentes.

## **Combien de tribus il y a-t-il en GE ? Quelles sont leurs langues ?**

En GE selon ce que je sais, il y a 6 tribus : Les Bubis parlent le bubi, Les Endowés parlent le combe, Les Bisios parlent le bisio, Les Anoboneses parlent l'anobones, Les Fangs parlent le fang, les Bengas parlent le bengo.

## **Et toi, tu appartiens à quelle tribu ?**

Moi j'appartiens à deux tribus : les Fangs et les Bisios.

## **Qu'aimes-tu dans ton pays ? Qu'aimes-tu ici en France ?**

Dans mon pays, j'aimais une espèce d'oiseaux que les Bisios appellent « Yecue ». Ces oiseaux construisent un grand nid dans un arbre « presque mort », dans lequel il y a des nids plus petits. Ces oiseaux ont le sens de la communauté : ils habitent tous ensemble dans ce grand nid comme si c'était un village et ils se partagent tout. Les Fangs l'appellent les oiseaux de la famille et les Bisios l'appellent les oiseaux de la chance car ils sont difficiles à voir parce qu'ils habitent au cœur d'une forêt. Ici en France, j'aime les couchers de soleil, la neige, les heures de cours parce que la journée au collège dure plus longtemps qu'en GE et moi, je m'aime plus maintenant car j'ai beaucoup changé.

## **Qui est vraiment Mariana ?**

Mariana c'est à dire moi, c'est quelqu'un qui aime se cacher derrière des adjectifs comme : méchante, gentille, drôle, sympathique, moqueuse, joyeuse et intelligente. Tout ça c'est l'image que mes amis, ma famille, les gens qui m'entourent ont de moi, mais suis-je vraiment comme ça ? La réponse est non car je ne montre jamais qui je suis vraiment.

## **Qu'as-tu ressenti en quittant ton pays ?**

J'ai ressenti la même chose qu'une petite fille peut

ressentir en quittant sa mère : de la peine, de la peur, de la douleur et du regret. J'ai quitté mon pays à cause de problèmes médicaux alors malgré moi il y avait aussi la joie et l'esérance.

## **Qu'as-tu ressenti au moment où tu es arrivée en France ?**

À ce moment-là, j'ai eu peur, peur d'être méprisée, discriminée et détestée par des gens qui ne me connaissent pas, ne savent pas qui je suis, surtout à cause de ma couleur de peau. Mais peu de temps après, je me suis répété la même phrase que ma mère me disait : « Tu ne peux pas être dans un endroit où tout le monde t'aime, car pas tout le monde aime comme tu es ».

## **Qu'est-ce qui a changé en toi depuis que tu es en France ?**

Ma façon d'être : avant, j'aimais bien rester seule. Même, j'adorais. Au collège, chez moi, je restais tout le temps là où il n'y avait personne, souvent pour me souvenir des bons et des mauvais moments passés. Mais depuis que je suis ici, ça a changé : j'aime la compagnie des autres et me faire des amis...

## **Je me souviens...**

Je me souviens des après-midi au bord de la mer, du jour où je suis arrivée en classe d'accueil et de celle que j'ai connue, Alice, des gens que j'aime, de mon pays quand je vois le coucher du soleil, des fêtes de Noël passées avec ma mère, de mes douleurs et de mes peines, je me souviens aussi que j'ai des bons amis.

## **Mon portrait chinois**

- Si j'étais une personne qui accepte les autres comme ils sont, je serais Yasmin.
- Si j'étais une jolie fille, je serais Safa.
- Si j'étais un garçon fort qui défend sa sœur, je serais mon frère ou Mustafa.
- Si j'étais une mère, je serais ma mère.
- Si j'étais un petit garçon mignon, je serais Mohamed où Kasim.
- Si j'étais une fille sympathique, forte et drôle, je serais Alice ou Aamal.
- Si j'étais une fille qui sait tout faire, je serais Long Tung.
- Si j'étais une danseuse, je serais Ani.
- Si j'étais intelligente, je serais Mathusa.
- Si j'étais une fille sociable, amie de tous, je serais Arbrije.
- Si j'étais un garçon tranquille je serais Muharrem.
- Si j'étais un garçon sympathique, je serais Adrian.
- Si j'étais un professeur, je serais Mme Dardelin ou Mme Breton.
- Si j'étais un garçon bazar, je serais Nezar où Abdel.
- Si j'étais un garçon qui fait tout le temps de l'humour, je serais Nedjad.
- Si j'étais une fille qui aime ses amis comme soi-même, je serais moi.



**Mon voyage vers la France**



Je savais que nous allions en France. J'étais content de venir en voiture. Je me souviens de mon premier jour en France. Mon père m'a dit: « Est-ce que tu aimes habiter ici ou pas? » J'ai répondu: « Oui, j'adore la France ». J'habite dans la ville qui s'appelle Besançon, où il y a beaucoup de grands bâtiments. Quand nous avons eu un appartement je suis allé à l'école en CM2. Les premiers jours je ne savais pas parler en français, les autres ils savaient. J'étais énervé, je voulais parler comme les autres. Après je suis venu au collège Diderot, et je parle mieux qu'avant. J'ai rencontré un Tchétchène comme moi, il s'appelle Muhamed. En plus j'ai rencontré des copains qui sont généreux.

# Tchata

# Szabolcs



Sur cette photo, il y a Nawar et Nikita et moi, c'était le 7 avril à la Saline royale. Nous avons passé deux belles journées très riches, nous avons travaillé avec des photographes et une philosophe.

<b>Nagyszénàs, Hongrie</b>	<b>Besançon, France</b>
Soleil	Pluie
Petite ville	Grande ville
Football	Basket-ball
Habitants gentils	Habitants agressifs
Vélo	Marche
Bus	Bus
Apprendre tout	Apprendre la langue
1 semaine de vacances	2 semaines de vacances

ballon bonheur fatigue parking valise frontière GPS attente repas coussin pique-nique chaise pliante envie d'arriver restaurant musique conversation restaurant

Je me souviens...

Je me souviens quand je suis allée à la « Foire Comtoise ».  
Je me souviens de mon arrivée en France.  
Je me souviens quand j'ai fait un voyage à Paris.  
Je me souviens quand je suis allée à la patinoire et que je suis tombée au moins 100 fois.  
Je me souviens quand je suis allée la première fois au centre-ville de Besançon.

Amitié  
Nouveau  
Besançon  
Joyeuse  
Habiter  
Train  
Triste  
Difficile  
Manque  
Voyage  
Amour  
Beaucoup  
Paysage  
France

# Vivien



Quand de suis arrivé...

Quand je suis arrivée à Besançon, c'était magnifique mais j'étais quand même triste parce que j'ai grandi en Hongrie.  
Je ne parlais pas du tout en français mais maintenant ça va. Les premières journées à l'école, c'était difficile. J'avais pas beaucoup d'amies... (sauf mon ours en peluche ♥).  
Une semaine passée, j'avais plus d'amies.  
Je me souviens les moments à Besançon, les fêtes, le shopping avec ma sœur, aller faire un repas, etc. Maintenant je suis en 6<sup>e</sup> je parle mieux la langue française. Je parle en français même avec ma sœur et mon frère.



Bonjour je m'appelle Muharrem, j'ai 16 ans. Je viens du Kosovo. Sur cette photo on me voit au milieu de deux bâtiments anciens. Je suis en train de rigoler avec une copine. Au milieu des bâtiments il y a un très joli jardin.

# Muharrem



Du Kosovo en France...

Il y a beaucoup de choses que j'ai retrouvées en France que je connaissais déjà dans mon pays d'origine, le Kosovo. À mon arrivée dans ce nouveau pays, je ne savais pas parler la langue. Quand j'entendais quelqu'un dans la rue ou au centre-ville je ne savais pas ce qu'il disait.

Je devais réfléchir pour savoir ce qu'on m'avait dit. Maintenant j'ai appris la langue française. Je n'aimais pas non plus beaucoup la cuisine française. Maintenant je peux la manger mais pas tout. En France il y a beaucoup de choses qui ne me plaisaient pas ou que je ne connaissais pas et que j'aime maintenant, comme le tennis et le badminton. Maintenant que j'apprends la langue française, j'oublie beaucoup de mots albanais. En France, je vais aussi dans un club pour jouer au foot et quand j'aurai fini mes études j'irai travailler à côté de la Suisse et je continuerai toujours de jouer au foot parce que c'est ma passion...

Je me souviens...

Je me souviens de mes vacances en Espagne avec mes amis et du match du Réal Madrid que j'ai regardé au stade là-bas.  
Je me souviens de la voiture que nous avons au Kosovo.  
Je me souviens que je ne travaillais pas beaucoup à l'école au Kosovo parce que c'est comme ça là-bas.  
Je me souviens d'un bar à Besançon où il n'y avait pas beaucoup de personnes parce que dans mon pays les bars sont pris d'assaut.  
Je me souviens d'avoir eu envie de jouer au football avec le Club Clémenceau mais je ne l'ai pas fait pour aller visiter un lycée.



Salut chère Iman,

Maintenant j'habite en France. J'aime bien être ici parce qu'il y a des gens qui sont gentils avec moi. J'étudie au collège Diderot. Il est grand et beau. Il y a des bâtiments qui sont plus jolis parce qu'on reconstruit tout le collège. Tous les jours je me réveille pour aller à l'école et pour moi c'est très difficile. J'ai beaucoup de copines, elles sont très gentilles mais je n'aime pas, elles disent à tout le monde les secrets que je leur raconte. Mes profs aussi sont gentils avec moi. Mon quartier est très loin du collège. Il faut prendre deux bus pour y aller. À côté de mon quartier il y a une forêt. Ce que j'aime à Besançon, c'est le calme; à Grozny il y avait beaucoup de bruit. Depuis mon arrivée, j'ai déjà appris beaucoup de choses et j'aime ça.

Quand je suis arrivée en France je ne savais pas parler le français. Une fois dans la classe de 5e ma prof m'a demandé: « Comment tu t'appelles ? » Je lui ai répondu: « Je m'appelle russe et je viens de Makka ». Tout le monde s'est mis à rire. Je ne savais pas pourquoi ils rigolaient comme ça. Mais après ma prof m'a expliqué où je m'étais trompée et moi-même je me suis mise à rire aussi.

La langue française est très difficile pour moi parce qu'en français il y a beaucoup de vocabulaire, de grammaire, de conjugaison..., et pour moi tout ça est vraiment difficile. En russe, c'est différent, il y a pas beaucoup de grammaire et de vocabulaire, c'est plus simple pour moi.

La ville de Besançon est très belle. Il y a des bâtiments qui ressemblent aux châteaux. J'ai visité la Citadelle, cet endroit magnifique avec une belle vue sur la ville; avant c'était des bâtiments romains. Maintenant, à l'intérieur il y a un zoo avec beaucoup d'animaux et de vieux bâtiments.

À Besançon il y a des bus qui sont très longs presque comme des trains!!! C'est beau, pas comme chez nous. Dans la ville, il y a aussi beaucoup de parcs et de jardins avec des bancs pour s'asseoir.

Et enfin, le temps à Besançon en été est très agréable il fait moins chaud que chez nous.

# Makka



## Elle et moi

Bonjour nous nous appelons Makka et Mariana. Nous venons de deux pays différents: la Russie et la Guinée équatoriale. Nous nous sommes connues l'année dernière dans la classe d'UPE2A et depuis on est copines.

Cette photo représente l'amitié de notre classe. Nous avons travaillé à la Saline royale pour faire un journal. Et comme vous le voyez nous avons fait des photos et des textes avec un photographe et une philosophe.

À vrai dire, nous avons passé une belle journée.

## Être citoyen du monde

Pour moi être citoyen du monde, c'est très bien. Pour moi ça change la vie; parler de nouvelles langues qui sont importantes dans ma vie. C'est aussi connaître de nouvelles personnes et une façon de vivre différente. Mais c'est aussi difficile quand on ne sait pas parler. C'est dur d'être loin de son pays, ça nous manque souvent.



C'est moi, Adrian dans le grand jardin de la Saline royale. Ça m'a fait très plaisir de grimper sur cet arbre parce que je voulais prendre l'énergie des feuilles qui commençaient à pousser. Yasmin m'a pris en photo; je voulais faire rire mon groupe. Pendant deux jours nous avons rencontré deux photographes qui nous ont expliqué comment prendre de belles photos.

# Adrian

## Dans dix ans

Je serai un homme et j'aurai 24 ans.  
Je ferai ce que j'aurai envie de faire. J'aurai passé le permis de conduire et peut-être je serai marié.  
Je serai devenu un mécanicien.

Ou un docteur. Et j'irai en boîte de nuit avec mes copains et mes copines.  
Je ne serai plus au collège Diderot et non plus au lycée. Et je n'oublierai pas Mme Dardelin ou Mme Breton et les autres professeurs.  
Je reviendrai pour leur dire merci de m'avoir appris à parler français... Merci.



## L'arrivée en France

Bonjour, je m'appelle Adrian.  
Je viens de Roumanie. Je vais vous raconter comment je suis arrivé vers la France.  
On est tous montés dans la voiture et on est partis. Et le deuxième jour, on est arrivés en France, j'avais l'impression que je connaissais les gens. Je leur disais « Bonjour » en roumain. Les gens me regardaient, ils ne comprenaient pas ce que je disais.  
Je me suis un peu promené avec mon père et ma mère. J'ai fait quelques tours de manège c'était très bien pour moi.  
Après mon père m'a dit que j'allais aller à l'école. Moi j'ai dit que je ne voulais pas y aller. Il m'a demandé pourquoi. Moi j'ai dit: « Parce que je ne connais personne. Je n'ai pas de copains ou de copines ». J'ai commencé à pleurer, je me suis dit dans ma tête que c'était mieux de rester en Roumanie. Mais je me suis dit: « Ça va passer et je vais avoir des copains... ».

## Définitions

- Départ:** *n. m.* **1.** Partir de chez soi, la tristesse, les larmes qui sortent à travers tes yeux. **2.** La peur d'être seul sans personne à qui parler.
- Voyage:** *n. m.* **1.** Avoir la curiosité de savoir ce qu'il y a à la sortie du bus. **2.** Être excité de voir ton père pour la première fois depuis un an.
- Arriver:** *v.* **1.** Peur d'apprendre une nouvelle langue. **2.** Commencer une autre vie, encore. **3.** Ne pas comprendre pourquoi on est ici.
- S'installer:** *v.* **1.** Connaître des nouvelles personnes. **2.** Savoir qu'il y a des gens qui veulent t'aider. **3.** Se rendre compte que c'était bien de venir.

# Yasmin





# Arbrije

## Lettre à Mirdita

Mirdita,  
Une e kom emrin Arbrije  
Une i kom 15 vjet dhe jetoj ne Franc me  
familje jom ne Franc qe 3 vjet dhe Une  
vi nga Kosov Gjilan.  
Jom ne shkoll qe e ka emrin collège  
Diderot.  
Edhe jom shum e lumtur qe edi gjuhen  
frangisht.  
Edhe i falemderoj shum profat e mi  
Mme Dardelin, Mm Breton, Mme Gatt,  
Mme Alexandre, Mme Guillaume,  
M. Puchot.

Sur cette photo, Yasmin et moi on fait la pyramide sur la pelouse de la Saline royale d'Arc-et-Senans. On voit que Yasmin réfléchit la tête dans ses mains, un grand sourire aux lèvres. Elle est allongée sur l'herbe, elle est heureuse. Moi, je fais la pyramide qu'on on avait travaillé en sport. Je me concentre à l'école avec notre prof. Et finalement on à bien réussi notre figure. On était très contentes, surtout qu'il faisait beau et qu'on se trouvait devant de superbes bâtiments.



# Nawar

## Les souvenirs de Nawar

Je me souviens quand j'étais petit et que je jouais avec mes amis.  
Je me souviens quand je suis arrivé en France.  
Je me souviens de la dernière fois que j'ai joué sur mon jeu vidéo.  
Je me souviens que j'ai été trempé par la pluie.  
Je me souviens de la seule fois où il a neigé en Irak.  
Je me souviens quand je me suis tombé pour la première fois dans la piscine.  
Je me souviens quand j'ai joué au foot en France.  
Je me souviens la dernière fois que j'ai mangé un kebab avec mon copain.

## Quand je suis arrivé en France

J'ai préparé mes habits et j'ai dit au revoir à tout le monde. J'étais triste parce que j'allais laisser mes amis et ma famille. Le jour du départ c'était un vendredi à 19 h le soir.  
On est allé avec la voiture dans une autre ville. À l'aéroport dans la salle d'attente, il faisait très froid. On est restés 5 heures à attendre l'avion. J'avais très peur. Après je suis entré dans l'avion. Pendant ce voyage, j'ai dormi car il était 3 h du matin.  
On est descendus en Jordanie, on a attendu encore 1 heure pour prendre un autre avion pour aller en France. On est allés dans un petit café pour manger. À 7 h du matin on a enfin pris l'avion.  
J'avais mal à la tête, et le reste du voyage s'est bien passé. À Paris on était dans un foyer avec ma famille. Je suis allé voir la Tour Eiffel et on s'est promenés dans toute la capitale. On est restés un mois à Paris et après on est arrivés à Besançon. De Paris à Besançon, on est venus en TGV. On a vu beaucoup de choses intéressantes quand on est arrivés à Besançon. J'ai vu des montagnes, des forêts, des ponts au centre-ville, des villages...



Là on était en train de découvrir ce qu'il y avait sur les arbres, mais on a trouvé rien du tout !

**Je me souviens...**

Je me souviens quand j'étais tombée amoureuse pour la première fois, c'était bizarre.  
 Je me souviens quand ma grand-mère était morte, j'étais très triste.  
 Je me souviens de mon arrivée en France.  
 Je me souviens de la première fois que j'ai senti le goût du citron !  
 Je me souviens de la première fois que je suis allée à la plage, j'ai goûté l'eau avec son goût de sel !

# Diellza

**Recette du départ**

15 cadeaux, 15 amis, beaucoup de souvenirs,  
 1 jour triste, 1 grosse valise, 1 goûter, 1 bus,  
 1 longue route, 1 nuit, 1 jour.  
 La veille se réveiller à 6 h du matin.  
 Recevoir des cadeaux de la part de mes amis.  
 Prendre des souvenirs.  
 Le jour du départ se réveiller à 4 h du matin.  
 Remplir une valise de 10 kg avec mes vêtements.  
 Manger le plus vite possible.  
 Prendre un goûter pour la route.  
 Sortir et donner les clefs à mon voisin.  
 Prendre la voiture jusqu'à la station de bus.  
 Attendre le bus pendant plusieurs heures.  
 Ressentir beaucoup de tristesse.

# Mirabela

**France et Roumanie**

Ici les gens ne se marient pas vite, mais chez nous on se marie à 12 ou 13 ans. La France c'est un pays riche et la Roumanie c'est un pays pauvre. Ici on reste au collège jusqu'à 16 h 30, mais chez nous on reste jusqu'à 13 h. En France les villes sont grandes et en Roumanie elles sont petites. C'était bizarre quand j'ai vu que j'étais en 6<sup>e</sup> et que Larissa ma sœur qui est plus grande que moi était en 5<sup>e</sup> !!! En Roumanie les classes commencent en 1<sup>re</sup> et finissent en 12<sup>e</sup>. En France on mange des escargots et des crevettes mais pas en Roumanie.

<u>Collège Diderot, France</u>	<u>Collège de Bata, Roumanie</u>
On mange à la cantine ; il y a des surveillants.	On fait un pique-nique dans la classe.
Je change de salle pour chaque cours.	Personne ne surveille les élèves, je reste toujours dans ma classe
Mes copines me font la bise.	Personne ne fait la bise.
Quand j'arrive au collège (au début je trouvais ça très bizarre !), on doit montrer son carnet de liaison pour entrer.	On ne doit rien montrer du tout pour entrer ou sortir du collège.
Les professeurs m'aident quand je ne comprends pas.	J'étais au fond de la classe parce que je faisais des bêtises et mon professeur ne m'aidait pas.
Si les enfants se bagarrent, on les met en étude.	Les enfants se bagarrent beaucoup.
Si un professeur tape un élève, il va en prison.	Les professeurs tapent les élèves.

# Eglantina

## Définitions

**Migration:** n.f. Pour moi, la migration c'est avoir une autre vie.

**France:** n.f. La France c'est mon pays d'accueil.

**Partir:** v. Partir ça veut dire quitter ton pays d'origine.

**UPE2A:** c'est une classe où on apprend le français mais pas seulement; on peut aussi découvrir les langues des autres élèves.



## Mon voyage vers la France

Le dernier jour dans mon pays était triste. Je me souviens quand je me suis réveillée, je me suis dit: «C'est la dernière fois que je peux être avec ma classe et ma famille.» Quand je suis allée au collège tous mes copains ont dit: «Waw! C'est la dernière fois qu'on est ensemble!», et on s'est raconté tous les moments qu'on a partagés ensemble et on a pleuré aussi. Ils ont fait une affiche avec les photos de toute la classe et ils ont écrit tous les moments. Quand ça a sonné tous les élèves sont venus vers ma table, ils voulaient me dire au revoir mais on ne pouvait pas parler parce que c'était difficile. Quand je suis rentrée à la maison ma mère m'a dit: «va et prends tes affaires.» Après j'ai dîné et je me suis dit que c'était la dernière fois que je dînais dans ma maison.



## Lettre à Nita

Chère Nita,

*Le début de notre première classe a été difficile pour nous deux parce que nous ne nous connaissions pas. Mais au fil du temps on a réussi à mieux se connaître et ensuite non seulement nous sommes devenues des copines mais presque comme des sœurs. Nous étions tellement proches que nous ne pensions jamais être séparées l'une de l'autre. Peut-être nous n'aurions pas ri autant si nous avions su que nous allions être séparées! Mais cela est arrivé...*

*Malgré la distance les conversations ne manquent pas parce que nous nous parlons tous les jours sur internet mais ce qui me manque c'est du temps à passer réellement ensemble. Peut-être que quelqu'un aurait tout donné pour venir habiter dans ce beau pays qu'est la France mais pour moi le Kosovo restera le plus beau pays du monde. Pas par la beauté mais le pays où sont tous mes êtres chers, c'est le pays le plus merveilleux. J'espère que bientôt je pourrai rentrer au Kosovo et que l'on marchera de nouveau ensemble dans les endroits où nous avons passé 6 ans ensemble, des endroits qui me manquent beaucoup et qui sont les plus beaux. Ici en France, il y a des beaux endroits mais pour moi ils n'ont pas les mêmes valeurs que mon pays. Alors, ma chère copine, je te souhaite une bonne santé dans la vie, en espérant que l'on se reverra bientôt. Je te salue de loin!!*

*Ta copine Eglantina.*

# David



**Moi et mes amis**

Bonjour je m'appelle David. Je suis portugais. J'ai 14 ans.  
Je suis en 5<sup>e</sup> G et en UPE2A. J'aime bien cette mare parce qu'elle est faite avec des cailloux.  
Je suis presque tombé! J'ai pris cette photo avec mes amis: Ana Rita et Nezar. J'aime bien ma classe parce qu'on fait des choses intéressantes.  
Le jour où on a pris cette photo on a appris beaucoup de choses intéressantes. J'aimerais visiter la Saline encore un fois.

## **Premières fois**

La première fois que j'ai su qu'on parlait en France j'étais content parce que je n'avais jamais visité un pays d'autre langue.  
La première chose que j'ai vue à Besançon c'est beaucoup de grands bâtiments, parce qu'au Portugal il n'y a pas trop d'appartements.  
Le premier mot que j'ai dit en français c'est « bonjour, salut ».  
La première fois que je suis venu au collège c'était bien parce que mes copains m'ont aidé à faire les choses que je ne savais pas faire.  
Mes premiers copains s'appellent Nezar, Long Tong, Nikita, Nawar et Adrian.  
La première chose qui vient dans ma tête quand je pense au Portugal, c'est mes amis, ma maison et beaucoup de choses encore.



**Escalader**

Je suis en train d'escalader un pilier pour regarder le paysage parce qu'il est très joli.  
Nezar, Ana-Rita et moi, on a fait cette photo pour ne pas oublier la Saline.





Sur cette photo je porte la casquette d'Arbrije. Toute la classe a porté cette casquette c'était trop drôle parce que j'ai jamais vu une classe comme ça. Derrière moi il y avait un petit jardin, c'était très joli. C'est pour ça que j'ai pris cette photo.

#### Le mode d'emploi du Maroc

Au Maroc les gens sont très gentils et très accueillants.

1. Pour communiquer, si tu parles français, ne t'inquiète pas, tu vas t'en sortir, car la plupart des Marocains parlent ou au moins comprennent le français.
2. Pour le temps, tu peux laisser ton parapluie à Besançon, au Maroc il fait très beau.
3. Pour dormir, il y a de grands *rhyads* avec des grandes chambres.
4. Pour manger, tu vas te régaler, au Maroc on mange de très bon plats: des tajines, des couscous, des poissons, des gâteaux...

Mais, attention si tu viens au Maroc ce n'est pas comme en France!!!

1. Au Maroc, il y a des passages piétons, mais il faut faire quand même attention, les voitures roulent très vite.
2. Au Maroc on ne fait pas la bise, si on fait la bise les gens vont dire: « Oh! Mais qu'est ce qu'il fait? Il est fou? »
3. Fais attention à tes affaires et à ton argent, car il y a parfois des vols.
4. Au Maroc il faut bien travailler à l'école sinon quand tu vas grandir tu ne pourras pas travailler.

# Youssef



Bonjour, je m'appelle Youssef. Je suis marocain. J'ai 12 ans et je suis en 6<sup>e</sup>.

Comme vous voyez, la photo c'était à la Saline. Nous avons pris cette photo parce que derrière il y a un arbre, la Saline et de l'herbe. J'aime bien cette photo parce qu'il y a des couleurs que j'aime, comme le vert, le marron, le gris et le bleu, et parce que la fille me fait une bise.



#### Mon voyage vers la France

Je ne savais pas que nous allions en France. C'était un jeudi. Tout à coup, ma mère m'a dit: « La semaine prochaine on va en France. » Je ne l'ai dit à personne. C'était les vacances. Tous les jours je sortais et je jouais. Le vendredi est venu. Comment j'allais faire?? Comment je pouvais partir et laisser mes copains? Ma sœur me disait toujours: « Ne t'inquiète pas, en France t'auras des copains ». Mais cette parole est entrée dans mon oreille et elle est sortie par l'autre. Alors je suis allé chez mon copain. Je lui ai dit « Demain je vais en France ». On est restés 10 minutes à se regarder. Il m'a dit « Tu vas rester combien de semaines? » Je lui ai répondu un an ou plus. Il a commencé à pleurer et moi aussi j'ai pleuré. Je suis allé chez moi, je me suis enfermé dans ma chambre. J'ai pleuré et j'ai pensé à mes copains et à ma famille en même temps. J'ai aussi pensé à mon père parce qu'il était déjà en France. Je le voyais un mois par an!!! J'étais triste. D'un autre côté j'étais joyeux.

# Serdzo



Bonjour, je m'appelle Serdzo. Je viens de Bosnie. J'ai 12 ans. Je suis arrivé en France en avril 2012. J'aime jouer au football et faire du vélo. J'aimerais aller en Russie.

## Je voudrais...

Je voudrais aller en Bosnie parce que je veux revoir ma famille.  
Je voudrais manger des *cevape* (comme des sandwichs qu'on trouve en Bosnie) parce qu'ici, c'est ma mère qui les fait mais je trouve qu'elle ne les fait pas bien.  
Je voudrais acheter une maison en France parce que j'aimerais rester ici.  
Mais je ne voudrais pas aller en Chine parce que j'ai vu à la télévision qu'on mange du serpent!!!

apoteka, sarkija, stari most, puno sljiva, vino, stadijon, plaza, kisa, snijeg, riba, rakija, skola, kuće, harmonika, magla

## Je me souviens...

Je me souviens quand j'étais petit.  
Je me souviens quand je suis parti en Bosnie.  
Je me souviens quand je conduisais une voiture.  
Je me souviens quand je me suis battu avec Nedzad.  
Je me souviens quand j'ai acheté une maison.  
Je me souviens quand j'ai retrouvé Youssef quand il s'était perdu dans la grande forêt.

## Le dernier jour

On est partis de Bosnie parce que mon père voulait un meilleur travail.  
Un jour mon père m'a dit: « Demain on part en France, on prend le train à 13 h 30. » J'étais surpris et triste. Je suis allé à l'école et j'ai dit à mes copains: « Demain je vais en France. »  
Ils m'ont dit: « Écris-nous une lettre quand tu seras là-bas. »  
Je suis retourné à la maison à 12 h, et on est tous partis par le train.  
On a laissé la maison à un oncle. Le voyage a duré longtemps, 1 jour. On est arrivés en Belgique, on est restés chez un oncle pendant 1 semaine et après on est partis pour la France.  
On est arrivés un dimanche, tout était fermé donc on a dormi dehors. Il faisait froid. Mon père n'a pas dormi du tout. Le lendemain on s'est présentés au CADA et ensuite on est allés à la préfecture.



### **Mon voyage vers la France**

Le dernier jour dans mon pays, le Kosovo, c'était triste. Je me souviens quand je me suis réveillée le matin, ma mère m'a demandé: « Genita tu es contente pour demain de partir en France? ». J'ai pas répondu et je suis allée dehors j'avais envie de pleurer.

Le dernier jour dans mon pays je ne vais jamais l'oublier, je me souviens quand j'ai fini l'école et j'étais avec ma meilleure copine devant ma maison. Elle m'a dit: « Ciao! Genita je te dis ciao pour la dernière fois et je te donne un grand bisou. » Après, moi j'ai dit « Non! Pourquoi? Tu me dis ciao aujourd'hui pour la dernière fois, mais on a le temps aussi demain matin quand tu vas à l'école. » Elle m'a répondu « Ok! Genita on se reverra demain. »

Le soir, quand mon père est arrivé à la maison, il a dit à ma mère: « Tu sais quoi, on va partir demain à 6 h 50, pas à 19 h ». Et moi j'ai entendu! Après je suis entrée dans ma chambre et j'ai beaucoup pleuré parce que je savais que je ne pouvais pas dire au revoir à ma copine. Pour ça j'étais très triste.

### **Mon voyage**



Mon voyage était triste et difficile. On est partis à 6 h 50 du Kosovo avec un bus, on a traversé la frontière entre la Serbie et la Hongrie. À 22 h le

# Genita

bus il s'est arrêté dans un village, après on nous a dit de descendre. Nous sommes descendus. On était en train de marcher dans la rue. À 1 h du matin la police est venue et nous a trouvés. La police nous a emmenés dans un centre de rétention où il y avait beaucoup de gens de pleins de pays. Il y avait des familles avec des bébés. On a séparé les hommes et les femmes. Je suis restée avec ma mère. Je pensais qu'on sortirait jamais de cet endroit. On a donné nos empreintes, même moi j'ai dû les donner. Au centre, on avait des cartes pour entrer et sortir. Mon père a dit: « On s'en va. » On est partis juste avec nos vêtements, on a tout laissé là-bas. Après on a pris le train pour venir en France. Nous sommes arrivés en France le 21 juin 2013.

### **Le premier jour en France**

Le premier jour en France c'était difficile pour moi. Parce que j'avais jamais réfléchi que j'allais être en France. Le plus dur pour moi c'est d'apprendre la langue. Et aussi pour les amis, parce que je regardais les étoiles et je pensais que j'aurai jamais des amis ici.

### **Le premier jour au collège**

Le premier jour au collège j'étais très timide parce que je ne sais pas parler français. Quand je suis allée en cours avec ma classe de 6<sup>e</sup> j'avais peur parce que je savais que le prof va me demander quelque chose, mais moi je sais pas quoi dire, et après toute la classe rigole. Pour ça c'est vraiment difficile pour aller dans un pays quand on sait pas parler la langue et les gens ils sont parfois gentils et parfois méchants.

### Un portrait chinois

Si j'étais un dessin animé, je serais Tintin.  
Si j'étais un fruit, je serais une pomme.  
Si j'étais un transport, je serais une voiture.  
Si j'étais un vêtement, je serais une robe.  
Si j'étais la nature, je serais une fleur.  
Si j'étais un animal, je serais un chat.  
Si j'étais un film, je serais La Cour de Babel.  
Si j'étais un loisir, je serais l'équitation.  
Si j'étais un instrument de musique,  
je serais une flûte.  
Si j'étais une couleur, je serais le violet.  
Si j'étais un plat, je serais pizza.  
Si j'étais une chanson, je serais « On ne  
t'oubliera pas » de Mister You.  
Si j'étais une saison, je serais le printemps.  
Si j'étais un oiseau, je serais un canard.

# Rahima

### Les premiers jours au collège

Les premiers jours au collège j'étais très timide parce que je savais pas parler en français. J'étais en sport avec ma classe et mon prof m'a demandé : « Tu es en quelle classe ? » Et j'ai répondu : « J'habite 4, rue de Savoie ». Après toute la classe a rigolé. J'ai beaucoup pleuré parce que ça me faisait trop mal au cœur que les autres élèves se moquent de moi. Ils disaient « Regardez, la pauvre, elle ne parle pas français ». Je déteste quand quelqu'un parle de moi et je dois parler en français parce que c'est important pour pouvoir comprendre tout ce que les autres disent.

### Mon arrivée en France

Je m'appelle Rahima. J'ai 15 ans, je viens d'Algérie, mais maintenant j'habite en France à Besançon dans un appartement avec mon père qui fait tout à la maison. Le voyage et les premiers jours à Besançon étaient difficiles, parce que j'ai laissé ma mère et toute ma famille en Algérie, j'ai beaucoup pleuré à cause de l'absence de ma mère. Aujourd'hui je veux raconter l'histoire de mon voyage vers la France. C'est mon père qui a décidé que j'allais venir en France, pour mon traitement médical et pour étudier. Maintenant je suis élève au collège Diderot. J'adore mes professeurs, mon père a décidé de parler en français avec moi à la maison, parce que c'est important. Mon rêve c'est d'avoir le bac et de devenir secrétaire dans un bureau. Je veux aussi passer mon permis de conduire. Les premiers jours au collège, j'étais très timide avec mes amis et mes professeurs. Mon rêve, c'est de faire venir ma mère en France parce qu'elle me manque beaucoup. Elle m'a donné beaucoup de force et grâce à elle j'accepte la difficulté.

### Je voudrais...

Je voudrais aller en Angleterre, passer en classe normale, être gentille avec tout le monde, arrêter de traîner dans mon canapé, passer du temps avec ma famille à Paris, être docteur à l'hôpital, me promener dans la forêt, changer ma vie, faire un voyage au Canada. Je ne voudrais pas changer de collègue parce que j'adore mes professeurs et mes amis.



Voilà ma copine Eglantina, elle me montre deux directions avec ses pieds. On voit trois bâtiments, j'aime bien cet endroit parce qu'il est beau.



Voilà mes copines Eglantina et Diellza on est à la Saline royale, avec les professeurs, pour le travail du journal. Derrière on voit des bâtiments comme des châteaux. Pour faire plus de couleurs sur la photo je montre ma jupe.

### Je me souviens...

Je me souviens des voyages avec Diellza à Lyon.  
Je me souviens des cadeaux de mon anniversaire dans mon pays avec mes amis dans la maison.  
Je me souviens du feu d'artifice à Paris.  
Je me souviens quand je suis arrivée en France, en juillet 2013, c'était la fête nationale.  
Je me souviens quand j'ai laissé ma mère et j'ai beaucoup pleuré.  
Je me souviens quand j'ai mangé une petite tarte toute seule.  
Je me souviens quand j'ai passé du temps avec ma famille à Micropolis.  
Je me souviens quand je suis arrivée au collège Diderot, j'étais très contente.  
Je me souviens quand la France a gagné le match de foot.



### Je voudrais...



Je voudrais faire des films  
Je voudrais aller à Londres et à Los Angeles  
Je voudrais faire du patin à glace  
Je voudrais visiter le monde en deux jours  
Je voudrais jouer de la guitare  
Je ne voudrais pas nager

### Lettre à Andra



*En France c'est différent de la Roumanie!!!  
On reste toute la journée au collège, on a pas le droit  
de sortir pour aller dans les magasins. On doit rester  
au collège jusqu'à 16 h 30. Je me rappelle quand on  
jouait au « metsa angue tsata » et aussi à « barbe  
orbe » ; en français, ça s'appelle colin-maillard. Ici on  
fait des bises, Ici il y a des immeubles et pas beaucoup  
de maisons. Je voudrais que tu sois avec moi pour voir  
comme c'est différent en France.*

### Je me souviens...

Je me souviens quand je sentais l'odeur des roses  
dans mon jardin.  
Je me souviens quand j'allais voir des matchs  
de foot avec mon père.  
Je me souviens quand j'étais avec mes amis  
et qu'on jouait au tennis.  
Je me souviens quand je chantais au parc  
avec mes amis.  
Je me souviens quand mon professeur me  
mettait au coin.  
Je me souviens quand j'étais dans une forêt  
et que j'ai vu une biche.

# Larissa



Ce jour avec ma classe on a fait des photos avec  
les professeurs. Nous sommes à la Saline royale  
d'Arc-et-Senans. C'est très joli. Nous apprenons  
à faire des photos avec des professionnels.  
Ici, une camarade qui s'appelle Long-Tung me  
prend en photo avec Ani.  
On voit l'un des beaux bâtiments de la Saline  
derrière. Nous nous amusons bien sur le tapis  
d'herbes vertes et d'arbres.



Bonjour!

Je m'appelle Mohamed et je suis venu de Russie. Le premier jour où je suis arrivé en France, je me suis senti comme un nomade parce que je ne comprenais pas la langue française et parce que je ne savais pas où j'étais comme si j'étais arrivé sur la Lune. Je ne me sentais pas chez moi. J'avais l'impression que les gens parlaient chinois et la nourriture française me semblait horrible.

Quand je suis arrivé à Besançon j'étais perdu de tout, je ne savais pas les endroits. Mais aujourd'hui quand je passe à côté je me souviens de ces moments quand je suis tombé sur la Lune et que je ne savais pas où j'étais. Maintenant je connais beaucoup de gens qui peuvent m'aider. Je me suis habitué à la ville, j'ai fait connaissance avec les gens et la façon de vivre.

En France maintenant j'aime tout sauf le chocolat; celui de mon pays d'origine est bien meilleur.

Quand ma mère et mon père ils m'ont dit que nous irions en France pour quelques temps, j'étais tantôt content, tantôt triste. Tous les jours je pensais au futur et tous les jours je demandais à ma mère quand nous irions en France.

Et quand j'ai dû quitter ma maison j'étais très triste. Je regardais partout pour bien enregistrer la rue, et à ce moment j'ai entendu les voix des garçons. En fait c'étaient mes copains qui se promenaient. Je leur ai expliqué que j'allais en France. Ils ont dit: « Pourquoi tu mens? » À ce moment-là, mon père m'a appelé pour que je vienne. Là ils ont compris que je partais.

Puis je suis monté dans la voiture, et on est partis en France. Je me souviens pas de mon voyage parce que j'ai beaucoup dormi. Le voyage a duré plusieurs jours. Mon oncle qui habitait en France est venu nous chercher, il nous a emmené dans sa maison à Besançon. Ce que j'ai vu en premier ce sont les bâtiments qui n'étaient pas pareils qu'en Tchétchénie. J'avais l'impression que les maisons étaient plus légères. Et puis j'ai vu des enfants qui jouaient dehors. Ils jouaient sans se bagarrer, en Tchétchénie les enfants se bagarrent tout le temps. J'ai pensé que je pourrai aller jouer dehors tranquillement. Maintenant je joue souvent dehors quand il y a des garçons de mon âge.

# Muhamed



Sur cette photo j'explique à Arzana ce qu'il y a dans la Saline royale avec la carte. Je montre la direction de la maison du directeur. Elle était étonnée parce que elle pensait que c'était un théâtre!

# Nikita



Voici la Saline royale d'Arc-et-Senans. Je suis venu ici avec ma classe et mes professeurs. Nous avons fait beaucoup de photos.



+

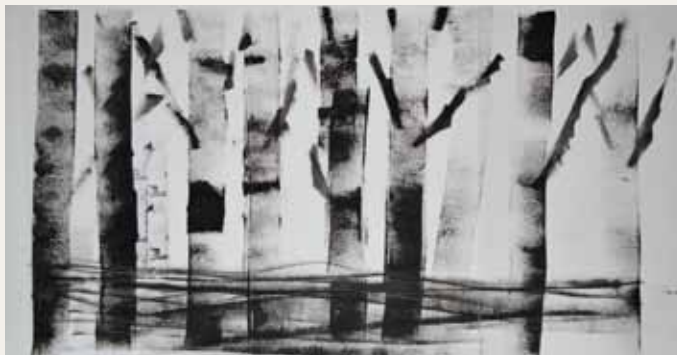
-

## En Ukraine

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- Je parle le russe.</li><li>- Il y a des bonbons caramel que j'aime.</li><li>- Ma chambre qui était grande avec des fauteuils gris.</li><li>- Mes amis de l'école: Bogdan, Vitia, Kirill.</li><li>- Et les cours qui durent 45 minutes.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- Il faut porter beaucoup de livres pour l'école, le cartable est lourd.</li><li>- Il y a des professeurs très sévères.</li><li>- Il peut faire très froid.</li></ul> |
|--|---|

## En France

- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- Les professeurs sont gentils.</li><li>- Le collège est grand.</li><li>- Il ne faut pas apporter beaucoup de livres à l'école.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- Il n'y pas de bonbons que j'aime.</li><li>- Les cours durent 1h30 ou 1h, je trouve que c'est long.</li></ul> |
|---|--|



**Travaux réalisés à la Saline royale par les élèves du CNED et de Juralternance**

photos A. Dody



# Dole

**LES ACCUEILS CNED<sup>1</sup> / COLLÈGE / DSDEN<sup>2</sup>** permettent à des jeunes, suivis par le CNED, de se retrouver chaque semaine au sein d'un collège pour travailler leurs cours ou encore préparer les évaluations. Ce dispositif permet également à ces jeunes d'intégrer, quand cela est possible, des classes dans des matières comme l'anglais ou l'EPS.

Quatre accueils de ce type existent sur le secteur du Grand Dole depuis plusieurs années : collège Ledoux à Dole, collège de Chaussin, collège de Mont-sous-Vaudrey et collège de Poligny. Ce système permet à une quinzaine de jeunes d'effectuer leur travail tout en étant épaulé par des professionnels de l'éducation.

**JURALTERNANCE** est une école de production ouverte en 2013, où les jeunes, en rupture avec le système scolaire, vont apprendre à leur rythme tout en découvrant un métier dans un établissement conçu spécialement pour eux. ECCOFOR, l'association fondatrice de cette école, a fait le choix de développer ses activités autour des métiers de la filière pneumatique. Cet établissement est le premier en Franche-Comté et le vingtième en France et est agréé par la Fédération nationale des écoles de production et par le rectorat de l'Académie de Besançon.

1. Centre national d'enseignement à distance (établissement public national sous la tutelle du ministre chargé de l'éducation).
2. Direction des services départementaux de l'éducation nationale Jura.

## Les élèves

- **Thimothée**
- **Jimmy**
- **Thibault**
- **Aris**
- **Rémy**



### Le voyage de Timothée...

Quand j'avais 5 ans je suis allé aux Saintes-Maries-de-la-Mer. J'ai trouvé cela très beau. La mer était très très belle. J'en ai gardé un très beau souvenir.

Là bas, je suis allé voir Sainte-Sara (la sainte des voyageurs) et nous avons prié. Après j'ai fait des châteaux de sable avec mes cousins sur la plage. Nous sommes allés ensuite en bateau voir les chevaux de Camargue, ils sont blancs et très beaux.

Je me rappelle, j'ai balancé la casquette de mon grand frère dans la mer pour voir la sensation que ça allait me donner.

J'ai mangé une glace avec ma famille. Mes cousins se sont baignés sauf moi car j'étais trop

# Timothée

petit et j'avais trop peur qu'un requin me dévore. Il y a eu le pèlerinage de la Sainte-Sarah, j'étais avec les voyageurs qui la portaient pour la mettre dans la mer pendant que les gitans, les manouches jouaient de la guitare et pendant que les jeunes filles et les femmes dansaient et chantaient.

Quand la nuit est tombée, les chants, la danse et la musique ont recommencé.

Tard dans la nuit, sous les étoiles je suis rentré dans ma caravane très fatigué.

Le lendemain matin, mes oncles ont rattaché notre caravane pour rentrer chez nous.

J'ai passé de très bonnes vacances en famille.

# Jimmy



### Je me souviens...

Je me souviens quand je partais en été en scooter avec plein d'amis, les copains se retrouvaient devant la poste et nous partions tous ensuite. Avec les copains on allait se baigner et pêcher tous ensemble, ensuite nous allions au supermarché prendre tout ce qu'ils nous faut pour faire un barbecue et ensuite sortir tous ensemble en boîte de nuit.

Ce que j'ai le plus aimé, c'est d'être avec les amis. J'aime voyager avec mon scooter, parce que je suis tout seul pour conduire. Je suis indépendant. Je peux bouger et aller où je veux...



**Je me souviens...**

De la première fois que je suis rentré au lycée.  
Que j'ai eu un accident avec ma maman.  
Que j'ai rencontré une fille avant de sortir avec elle.  
De quand j'ai vu pour la première fois le chien de mon grand père, il était très beau.  
Je me souviens aussi de la première fois que j'ai vu Arc-et-Senans, tous les bâtiments, l'extérieur étaient jolis. Les différentes maisons n'étaient pas toutes pareilles.

# Thibault



**Voyages, voyages...**

# Aris

J'ai déjà voyagé dans trois pays d'Afrique comme le Congo, l'Angola et le Mozambique, et maintenant je suis en France.

Au Congo, j'ai aimé beaucoup des choses comme la culture du pays.

Mais j'ai envie de parler de l'Angola parce que j'aime sa jeunesse. On fait la fête avec la musique, les danses traditionnelles. J'aime les pagnes des toutes les couleurs. J'aime les fruits comme les mangues, les bananes, les ananas...

En Afrique, j'ai voyagé en bus mais je n'aime pas voyager en bus parce que la route, elle est mauvaise...

Et maintenant je suis en France...

**Je me souviens...**



Avec mon père, mon frère, un oncle et moi, on a roulé toute la nuit et on est allés au Luxembourg, on est rentré le lendemain en fin de matinée.  
On est allé au Luxembourg pour acheter le tabac pour les parents. Le tabac au Luxembourg est moins cher qu'en France.  
En route, le soir, on s'est arrêté pour manger le pique-nique au bord de la route.

# Rémi



Ministère de la  
Culture et de la  
Communication



Saline royale – 25610 Arc-et-Senans – [www.salineroyale.com](http://www.salineroyale.com) – +33 (0)3 81 54 45 45 – [visites@salineroyale.com](mailto:visites@salineroyale.com)